



Foto portada del libro « El culto a los ancestros »

CUENTO MISKITO¹

Kisika aisaia wisatma ba. El cuento que ibas a contar.

Murphy Almendarez: “Kapu wel muihka, kisika aisaia wisatma ba, jaisaka!

“A ver, hermano, el cuento que ibas a decir ¡decilo!”

Leonel Saballos Wilson: Wil yu kumi kan, waitna wâl kan, witin nani ba ai laka paski kan

Bueno, un día, había dos hombres que estaban haciendo un plan

nahki wihki, inska kum_piaia ba dukiara.

de cómo hacer para ir a comerse un pescado.

Bara waitnika nani tihmia ai laka paski kan taim, sitan ba biki wali kan.

Y cuando los hombres estaban haciendo su plan en la noche, el diablo estaba oyendo escondido.

Bara waitnika kata ai laka paski muni mahka wan taim,

sitan ba sin mahka wan, pain walan.

Y cuando los hombres se fueron después de hacer el plan, el diablo también se fue.

Arait. Tihmia wâl bakriki baku kan taim, sitan ba balki waitnara

Bueno, cuando era como la medianoche (literalmente: “Cuando la noche estaba como partiéndose en dos, el diablo habiendo llegado donde el hombre”).

“Mâka/maka ingwuya yawan mahka wap”

“Ya está amaneciendo, comencemos a caminar.”

Sitan bila win taim, waitna bila bara:

Cuando el diablo dijo eso, el hombre dijo, entonces:

“ Na kauna! wil, wil wabia sika”

¹ De la recolección de literatura oral miskita ejecutada por el CIDCA, en los años 80, y dirigida por Esperanza Sánchez (costarricense).

“¡Es temprano!, bueno, bueno, vámonos, pues!” (literalmente: Bueno, bueno, entonces sea que nos vamos).

Ai ridika taki muni wâl wan.

Habiéndose alistados se fueron los dos.

Yabalra wapi wan taim ai panika lukan.

Cuando iba caminando pensó que el diablo era su amigo.

Bara, sitan kata, wal wapi, wapi, wapi wan taim, waitnika kta (kata breve) sitanra kaikan taim,

Cuando iban caminado y caminando con el diablo, el hombre cuando lo volvió a ver.

nakra yula aihka takisa, tala baku iswisa, setanka ba.

el negro del ojo se pone extraño, como que derrama sangre, el diablo.

Bara, setanka wal wapiii, wan taim, ingwaia bailara, mahka slihwuya kan taim, waitnika ba sitan mawan ra kaikan taim,

Entonces, cuando fue caminando y caminando con el diablo, hasta cerca del amanecer, cuando ya estaba aclarando, cuando el hombre vio la cara del diablo,

witin aihka kan, sibrin daukan kuna pat mihtara di-man nara. Dia daukbia.

El (diablo) estaba extraño, le dio miedo, pero ahora ya estaba en sus manos. ¿Qué iba a hacer?

Bara wal wan, lakunkara wan taim, lakunkara mahka witin ai iliska bapan taim,

Y los dos fueron, cuando fueron a la laguna, cuando él ya instaló su red en la laguna,

sitan ba ai (h) iliska ra alki brihki witin bapi bri kan, inska ba balka alkaia.

el diablo agarrando y sosteniendo su punta la tenía fija, para agarrar los peces cuando vinieran.

Arait waitnara tau: -Man wihki kangbi bal lakunkara. Yang alki bri kaisna iliska nara.

Bueno, volviendo a ver hacia el hombre: “Andate y regresate golpeando en la laguna. Yo voy a quedarme sosteniendo esta red.

Waitnika kangbi balan taim, inskika nani ba lal apu man sa.

Cuando el hombre se vino golpeando, ninguno de los peces tenía cabeza.

-Arait kli naha lika laihura wih kangbi bal.

-Bueno, ahora andate lejos y venite golpeando.

Kangbi balan taim sim sat kan taim.

Cuando se vino golpeando fue lo mismo.

“Arait sitan bila: nanara yang, man alks iliska na, yang takwi, kangbi balaisna”.

“Bueno”, dijo el diablo, “ahora yo. Vos agarrá aquí la red, yo voy a salir y voy a venir golpeando”.

Arait, waitnika alki kan taim, waitnika sibrin lika daukisa kuna alkiisa, ai iliskara.

Bueno, cuando el hombre estaba sosteniendo, el hombre tenía miedo pero ahí estaba sosteniendo su red.

Sitanka kangbii balan taim inskika nani ba mahta apu, lal baman.

Cuando el diablo se vino golpeando, los peces no tenían cuerpo, sólo cabeza. (Mahta= la parte de abajo = cuerpo.)

Kli sitanka kata “na’lika laiihwra auna wisa kangbi balaia”.

“Otra vez”, dijo el diablo, “ahora voy más lejos”, dijo, “para venirme golpeando”.

Sitanka kangba’ wan taim, sim sat kangbii kan taim, waitnika ilis bapi bri kan bara, kuyu kum ba, iliska dusara bal uli kan.

Cuando el diablo se fue a golpear, cuando estaba golpeando de la misma manera; a la red que el hombre tenía sembrada, un pocoyo, al palo de la red, vino a subirse.

Baha kat waitnika bila.

Entonces dijo el hombre:

“¿Kuyu saurkira, man dia iliski dusara bal ulisma?”

“Maldito pocoyo, ¿por qué te venís a subir al palo de mi red?”

Kuyu ra win taim, kuyuka bila:

Cuando le dijo eso al pocoyo, el pocoyo dijo:

“Yang man ra turi painkira mai wia bri kapri:”

“Yo tenía una linda historia que contarte” :

“Naha waitnika wan ba <man> # kli balbia taim man

mai piaisa, sitanka ba“.

“Ese hombre que se fue, cuando regrese te va a comer, el diablo”.

Bara, waitna, man mahka trai kaiks,

Entonces, hombre, anda probá

yang iliskam na alki bri kaisna,

yo voy a tener agarrada aquí tu red,

man yabalra tak’wama taim,

cuando salgas al camino

kana krabi kaia

tenés que cagar

man dia sip sma kat

hasta donde podás

tambaiki mas-pan lump lump bataki kaia

haciendo fuerza por lo menos tiene que caer “pluh, pluh”.
(maspan=pan= por lo menos).

**Arait, waitnika kata baha sat plapan, plapan, plapan,
plapan wan taim,**

Bueno, el hombre, de esa manera, cuando el hombre se fue corriendo y corriendo...

kana ba tadi krabi wan,

iba cagando todo el tiempo, (tadi = steady - todo el tiempo)

insra krabi wan.

iba cagando por poquitos. (literalmente “por pulgadas” - “insra” = en/por “inch” $\frac{1}{4}$ por pulgadas)

Ai kanka danh takan taim, dus kum ra ulan.

Cuando se le acabó la mierda, se subió en un palo.

**Dusa unta bri kan ai wina ul dimihki sap pali kan taim,
tisku kan taim, pasa baaku aula wisa.**

El palo tenía un hoyo y cuando había metido todo su cuerpo y estaba ahí quieto, poco tiempo después, dicen que vino como viento.

**Sitan ba plapi balan taim, kana kat bal, ai lal mâ tara
ra prukisa wisa, kana ba.**

Cuando el diablo vino corriendo, hasta donde estaba la mierda, dice que la cabeza le estaba doliendo, de la mierda. (lit: “ dice que le golpea la pelota de su cabeza grande, la mierda”).

**Ban Sitan ba plapi wan, plapi kan taim: “bahki muni-
sa wisa kâna ba mita”.**

El diablo siguió corriendo, mientras iba corriendo se dijo: “esto no sirve de nada, porque ya no hay mierda”.

Kanka danh takan taim, sitanka plapi balan.

Cuando se acabó la mierda, el diablo regresó corriendo.

Bal dusa munhtara ini ban taukisa:

Vino a andar llorando debajo del árbol:

“Duki painkira tiwan duki painkira tiwan”

Perdí mi cosa linda, perdí mi cosa linda”.

Sitan ba krisi tak’ kan.

El diablo se estaba volviendo loco.

**Waitna ba bahara sibrin daukisa kuna bara dusa unta
bara sap pali kan.**

Entonces, el hombre tuvo miedo, pero estaba ahí en el hoyo muy quieto.

Bara daiwan ul paiwan sitan ba, ul paiwan.

El diablo convocó a todos los animales (para que le ayudaran), a todos los llamó.

**Daiwan nani ba ul sip apia: “yang sip bataki maikam-
na apia”.**

Ninguno de los animales podía “no te lo podré botar” (literalmente: todos los animales no podían).

Kuna tuskrana bila: “Yang sip sna, wil trai kaikaia”.

Pero el pájaro carpintero dijo: “Yo puedo, bueno, probar”

Baha kat kan taim, waitna ba kau sibrin takan.

A este punto, el hombre tuvo más miedo (literalmente: Hasta aquí, entonces, el hombre se puso más miedoso).

Waitna ba sim sat daiwan ulra paiwan.

De la misma manera, el hombre convocó a todos los animales.

Sim sat diara apu daiwra nani bila sip apia.

Igual, no hay nada, los animales dijeron que no podían.

Kuna urus ba bila: “Wel, yang sip trai kaikaisna”.

Pero el mono dijo: “Bueno, yo puedo probar.”

Arait urus ba ridi taki kan.

Bueno, el mono se preparó.

Ai daknika ba aikuk’ ai lama tayara ansar kum wilki, ridi pali kan.

Reunió a su manada, se amarró un pañuelo en el pecho y estaba listo (literalmente: reuniendo a su manada, amarrándose un pañuelo en el pecho, estaba listo.)

Tisku kan taim dusa ba puhwi, puhwisa wisa.

Pronto el palo estaba craqueando, craqueaba dicen.

Urus kata ai ridika taki muni dusa ba iwi wan taim urus pali (saltando) dus wala ra luan.

El mono, habiéndose alistado, cuando el palo se estaba cayendo, saltando se cruzó a otro árbol.

Dusa kauhwan taim sitan ai duki(a) painkira tiwan inisa wisa duki painkira, duki painkira.

Cuando el árbol se cayó dicen que el diablo lloraba por su cosa linda perdida: “Mi cosa linda, mi cosa linda”.

Arait waitnika kata brih urus nani mita plapan,plapan ,plapan, plapan dus ba pali lui, pali lui, plapisa wisa.
Bueno, llevándose al hombre los monos corrieron, corrieron y corrieron, saltando.**Baha kat kan taim, sitanka ninara blikisa wisa.**

A este punto dicen que el diablo lo venía siguiendo.

Waitnika urus mihta wina, urus wal kauhwan wisa,

Dicen que el hombre se le zafó al mono y por fin se cayó con él (literalmente: dicen que el hombre, de las manos del mono se cayó con el mono).

kauhwan taim urus patitara pat aiblakwi kiwak uli wan wisa.

Cuando se cayeron, dicen que el mono ya antes se había enrollado y se subió por un bejuco.

Bara waitnika na sim sat bri plapan,plapan, plapan, plapan, uruska na.

Y teniendo al hombre de la misma manera, el mono corrió, corrió y corrió.

Plapan, plapan, kan taim, latara takan wisa mahka tawan ra takaia.

Cuando corrió y corrió, salió afuera (salió del bosque), dicen que ya iba a salir al pueblo.

Arait urus bila yang na’ kat mai swisna,

Bueno, dijo el mono, hasta aquí te voy a dejar.

wamtlara wama taim mayam yarka tamwa pakbiara.

Cuando llegues a tu casa, no dejés que tu mujer te acaricie el pelo.

Man sap tauki bas, ya mai swaki sakan lika aisapara. Man aisama kaka pruma.

Andate callado, no digás quién fue el que te salvó. Si lo decís te vas a morir.

Witin waitnika kata tawan ra takwan taim, aisaras kan wisa, aisaras kan wisa. Cuando el hombre salió al pueblo, dicen que no dijo nada, dicen que no dijo nada.**Bara yu kumi kan maya kata kupia alki muni:**

Pero un día la mujer convenciéndolo (dijo):

maii, ay kuhmira praus, tamwa pakaisna.

“Esposo, ay, acostate en mi pierna, te voy a acariciar el pelo”.

Maya kata ambuk takan, ambuk takan waitna ba kupia alkan,

La mujer insistió, insistió y convenció al hombre,

ai kuhmara yaban prawan taim,

cuando lo hizo acostarse en su pierna,

waitna ba tawa paki kan taim mair ba mita

cuando el pelo del hombre era acariciado por la mujer.

waitna ba ba’ kat pruan.

El hombre ahí se murió.

Wil ba kat sa, yang nini ba sika: Leonel Saballos Wilson.

Bueno hasta ahí es. Mi nombre es Leonel Saballos Blanco.

- Uba pain

- Muy bien.